

22 (1980) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1980 Nr. 135

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische en industriële samenwerking tussen  
het Koninkrijk der Nederlanden en de Federatieve Republiek Brazilië,  
met Protocol;  
Brasilia, 23 juli 1980*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Agreement on economic and industrial cooperation between the  
Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of  
the Federative Republic of Brazil**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

The Government of the Federative Republic of Brazil,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their  
countries and to further economic and industrial cooperation on the  
basis of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall encourage and endeavour to develop  
mutually the economic and industrial cooperation between interested  
institutions, organizations, enterprises and other parties in the  
respective countries.

Article II

The forms, modalities and conditions for cooperation within the  
framework of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by  
the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned  
on the basis of the laws and regulations in the respective countries.

Article III

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent  
possible, *formalities connected with the preparation, contracting and  
implementation of cooperation within the framework of this  
Agreement.*

Article IV

An Intergovernmental Joint Commission for Economic and Industrial  
Cooperation between the Netherlands and Brazil is hereby established.  
The Joint Commission may include representatives of institutions,  
organizations, enterprises and other parties of the two countries.

---

<sup>1)</sup> De Portugese tekst is niet afgedrukt.

**Overeenkomst inzake economische en industriële samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

Verlangende de traditionele vriendschapsbanden tussen hun landen te verstevigen en economische en industriële samenwerking op basis van gelijkheid en tot wederzijds voordeel van beide landen te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel I**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen wederzijds de economische en industriële samenwerking tussen geïnteresseerde instellingen, organisaties, ondernemingen en andere partijen in de betrokken landen aanmoedigen en trachten te ontwikkelen.

**Artikel II**

De vormen, modaliteiten en voorwaarden voor samenwerking binnen het kader van deze Overeenkomst zullen worden onderhandeld en overeengekomen door de betrokken instellingen, organisaties, ondernemingen en andere partijen op basis van de wetten en voorschriften in de betrokken landen.

**Artikel III**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, voor zover mogelijk, trachten de formaliteiten verbonden aan het voorbereiden, overeenkomen en uitvoeren van samenwerking binnen het kader van deze Overeenkomst te vergemakkelijken.

**Artikel IV**

Een Intergouvernementele Gemengde Commissie voor Economische en Industriële Samenwerking tussen Nederland en Brazilië wordt hierbij ingesteld. De Gemengde Commissie kan vertegenwoordigers van instellingen, organisaties, ondernemingen en andere partijen van de twee landen omvatten.

## Article V

1. The Joint Commission shall review and promote economic and industrial relations between the two countries. It shall review in general all economic matters relating to cooperation in those sectors of the economy of the two countries in which such cooperation may be initiated.

2. In furtherance of the relations referred to above, it shall seek to identify areas of common interest and shall make arrangements for the implementation of specific projects and programs.

## Article VI

The Joint Commission shall serve as a means for the exchange of information and consultation about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between the institutions, organizations, enterprises and other parties referred to in Article I.

## Article VII

The Joint Commission shall meet in The Hague and in Brasilia at the request of one of the Contracting Parties.

## Article VIII

1. The Contracting Parties shall notify each other, in writing, that the procedures constitutionally required by both countries for the entry into force of this Agreement have been complied with. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the last notification.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Contracting Party may notify the other in writing, of its decision to terminate this Agreement. In this case, the termination will become effective six months after the date of receipt of said notification.

## Article IX

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

### Artikel V

1. De Gemengde Commissie beschouwt en bevordert economische en industriële betrekkingen tussen de twee landen. Zij beschouwt in het algemeen alle economische aangelegenheden met betrekking tot samenwerking in die economische sectoren van de twee landen waarin zodanige samenwerking kan worden aangegaan.

2. Ten einde bovenbedoelde betrekkingen te bevorderen tracht zij gebieden van gemeenschappelijk belang te bepalen en treft voorzieningen voor het uitvoeren van specifieke projecten en programma's.

### Artikel VI

De Gemengde Commissie dient als middel voor de uitwisseling van inlichtingen en voor overleg over onderwerpen, welke onder haar competentie vallen en zij dient contacten tussen de instellingen, organisaties, ondernemingen en andere partijen, bedoeld in Artikel I, aan te moedigen en te vergemakkelijken.

### Artikel VII

De Gemengde Commissie komt op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeen in 's-Gravenhage of in Brasilia.

### Artikel VIII

1. De Overeenkomstsluitende Partijen dienen elkaar schriftelijk ervan in kennis te stellen, dat is voldaan aan de procedures constitutioneel vereist in beide landen voor het in werking treden van deze Overeenkomst. De Overeenkomst treedt 30 (dertig) dagen na de datum van de laatste kennisgeving in werking.

2. De onderhavige Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere schriftelijk in kennis stellen van zijn beslissing deze Overeenkomst te beëindigen. In dit geval wordt de beëindiging van kracht zes maanden na ontvangst van bedoelde kennisgeving.

### Artikel IX

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is de onderhavige Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk in Europa en op de Nederlandse Antillen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

DONE in Brasilia, on the 23rd day of July, 1980, in two originals, in the Netherlands, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) H. Th. SCHAAPVELD

*For the Government of the  
Federative Republic of  
Brazil:*

(sd.) R. E. S. GUERREIRO

---

#### Protocol

At the time of signing the Agreement on Economic and Industrial Cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil, the undersigned Plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following understanding which shall be regarded as an integral part of the said agreement:

The competent authorities of the Netherlands Antilles and Brazil may hold direct consultations with regard to matters relating to economic and industrial cooperation between the Netherlands Antilles and Brazil.

These consultations shall, at the request of said authorities, be held alternately in Willemstad and Brasilia.

DONE in Brasilia, on the 23rd day of July 1980, in two originals, in the Netherlands, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands:*

(sd.) H. Th. SCHAAPVELD

*For the Government of the  
Federative Republic of  
Brazil:*

(sd.) R. E. S. GUERREIRO

---

GEDAAN te Brasilia, op de 23e juli 1980, in twee originelen, in de Nederlandse, Portugese en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) H. Th. SCHAAPVELD

*Voor de Regering van de  
Federatieve Republiek  
Brazilië:*

(w.g.) R. E. S. GUERREIRO

---

#### Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst inzake economische en industriële samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië zijn de ondergetekende Gevolmachtigden bovendien de onderstaande regeling overeengekomen, die zal worden beschouwd als een integrerend deel van genoemde overeenkomst:

De bevoegde autoriteiten van de Nederlandse Antillen en Brazilië kunnen rechtstreeks overleg voeren inzake aangelegenheden betreffende economische en industriële samenwerking tussen de Nederlandse Antillen en Brazilië.

Zodanig overleg zal op verzoek van genoemde autoriteiten beurteilungen in Willemstad en Brasilia worden gevoerd.

GEDAAN te Brasilia, de 23e juli 1980, in twee originelen in de Nederlandse, de Portugese, en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) H. Th. SCHAAPVELD

*Voor de Regering van de  
Federatieve Republiek Brazilië:*

(w.g.) R. E. S. GUERREIRO

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Protocol, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, juncto het in het Protocol gestelde, in werking treden dertig dagen na de datum van de laatste kennisgeving dat is voldaan aan de procedures die zijn vereist in beide landen voor het in werking treden van de Overeenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Overeenkomst en Protocol ingevolge artikel IX, juncto het in het Protocol gestelde, voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de *twintigste* augustus 1980.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW